

Неологизмы современного английского медиадискурса и особенности их перевода на русский язык

Научный руководитель – Борис Людмила Алексеевна

Тесла Евгения Андреевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: hoffmann.atala@gmail.com

Проблема перевода лексических новообразований всегда занимала особое место в переводческой практике. Однако следует заметить, что в настоящее время она становится все более актуальной. Прогресс не стоит на месте, политика, экономика, социальная и техническая сферы претерпевают постоянные изменения, что приводит к появлению всё новых и новых слов в языке. Любой язык является непрестанно изменяющейся и развивающейся системой. И английский язык - не исключение. Неологизмы — это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли. В век повсеместной информатизации, компьютеризации и глобализации таких слов возникает бесчисленное множество, а пройдя необходимые стадии социализации (принятия в обществе) и лексикализации (закрепления в языке), они включаются в активный словарный состав языка и пополняют запас общеупотребительных слов.

Работа, проведенная в рамках данного исследования, подтвердила актуальность избранной темы. На сегодняшний день решение данной проблемы особенно важно не только для начинающих, но и для опытных переводчиков, так как перевод новообразований имеет свои трудности в связи с тем, что ни один словарь в условиях нынешнего ускоренного развития науки и техники не может поспеть за возникновением неологизмов.

Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Учеб. пособие для интов и фак.иностр.яз. – 3-е изд., перераб. и допол. – М.: Высш.шк., 2006. – 295 с.
- 2) Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. - М.: 2004.263 с.
- 3) Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы.3. Изд-е, 2006. - 240 с.
- 4) Котелова, Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н.З. Котелова // Новые слова и словари новых слов. – Л.: Наука ЛО, 1990. – С.8-9.